

EUSKARAREN Berripapera

sumario

1

- Mapa Sociolingüístico

2

- Joxe Arratibel
- Agenda:
La dialectología en los Cursos de Verano
Universidad Vasca de Verano
VIII. Congreso Internacional sobre el Lenguaje Infantil

3

- Ayudas de la Comisión Europea
- Internados de Verano

4

- Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias
- Los ordenadores y la voz en euskera

II MAPA SOCIOLINGÜÍSTICO

Evolución Sociolingüística en la Comunidad Autónoma Vasca

El *II Mapa Sociolingüístico* da a conocer la situación del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca, tomando como base los censos y padrones realizados en los años 1981, 1986, 1991 y 1996. El universo analizado corresponde al total de las personas de la Comunidad de 5 o más años.

Este *II Mapa Sociolingüístico* elaborado por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco supone un paso más en la línea de investigación iniciada a mediados de los 80 con el objetivo de conocer con detalle la evolución sociolingüística en la Comunidad Autónoma, además de suponer un instrumento muy útil para la elaboración de la planificación lingüística.

Este estudio, además de analizar en profundidad la competencia lingüística, la lengua materna y la lengua de uso en casa, añade dos indicadores sintéticos elaborados por la Viceconsejería de Política Lingüística: la tipología de la movilidad lingüística y la tipología de la lengua de uso en casa, por medio de los cuales podemos conocer tanto la competencia lingüística y la lengua materna de cada una de las personas, como la lengua que dicha persona utiliza en casa.

Una de las mayores innovaciones de este estudio consiste en que, gracias a la colaboración del Instituto Vasco de Estadística (EUSTAT), se ha conseguido, por primera vez, unir los distintos registros de la unidad familiar de modo que ha resultado posible analizar la lengua de uso en casa en función de la densidad de euskaldunes existente en la familia. En aquellos casos en que se dispone de datos suficientes, dicho estudio incorpora la perspectiva diacrónica, ya que presenta la evolución sociolingüística tomando como referencia los años 1981, 1986, 1991 y 1996.

El estudio se ha publicado en tres volúmenes. El primero comprende los informes de la Comunidad Autónoma Vasca y las tres provincias (Alava, Bizkaia y Gipuzkoa) basándose

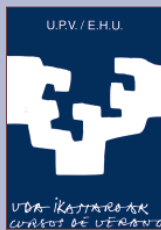
se en la información recogida en los censos realizados entre 1981 y 1991. En el segundo, se ha realizado un análisis estructurado por comarcas entre 1981 y 1991, incluyendo información a escala municipal y por barrios en aquellos municipios de más de 10.000 habitantes. Las capitales gozan, a su vez, de un tratamiento especial dentro del informe de su comarca, en el que se incluye su análisis por barrios. En el tercer volumen, se da a conocer la situación y evolución del euskera, partiendo de la CAV para finalizar en el ámbito municipal, siempre basándose en la información del padrón de 1996. Al igual que en el segundo volumen, en este tercero también se ofrece información al nivel de barrio para los municipios de más de 10.000 habitantes. Por otra parte, mientras en la CAV y en los diferentes territorios se ha realizado un estudio detallado, en el análisis de las comarcas y los municipios se han resaltado sólo los datos más significativos.

Junto con las publicaciones, se facilitan todos los datos estadísticos entre 1981 y 1996 en el formato HEDAPEN del EUSTAT, junto con el programa necesario para su tratamiento, PC-AXIS Windows 1.5.

Por otra parte, tanto los tres tomos publicados como los datos estadísticos más significativos se pueden consultar en la página web del EUSTAT. Además, en el apartado dedicado al euskera podremos acceder en breve tanto a las mencionadas publicaciones como a la totalidad de los datos estadísticos generados.

Como conclusión se puede afirmar que entre 1981 y 1996 ha habido un incremento continuo del número de euskaldunes. Dicho incremento se ha producido tanto en el ámbito provincial y comarcal como en el ámbito municipal. Sin embargo, dicho incremento en la competencia lingüística no se ha producido en la transmisión familiar y en el uso. Por lo que se puede afirmar que el aumento espectacular de la competencia lingüística se debe principalmente al sistema educativo.

agenda.....

LA DIALECTOLOGÍA
EN LOS CURSOS DE
VERANO

Entre los días 28 y 30 de junio se impartirá un curso sobre dialectología en el marco de los Cursos de Verano que la Universidad del País Vasco organiza todos los años en el Palacio de Miramar. En este curso se presentarán varias investigaciones sobre los dialectos del euskera. Por un lado se analizarán varios dialectos fronterizos: el del Roncal, Luzaide, Arano-Goizueta y el de la cuenca del Deba; también se estudiarán las hablas de otras áreas de gran interés: el habla del valle de Esteribar-Erroibar y el de Donostia. Se prestará atención asimismo a las teorías de la Dialectología y a diversas cuestiones relativas al acento y la entonación. El director del curso es el profesor Koldo Zuazo. Para más información se puede acudir a la siguiente dirección a través de Internet: <http://www.ehu.es>

27 EDICIÓN DE LA
UEU

La Universidad Vasca de Verano (Udako Euskal Unibertsitatea, UEU) también ha presentado sus cursos. Tendrán lugar en Biarritz del 5 al 9 de julio, y en Iruñea del 19 al 30 de julio.

Como de costumbre la UEU oferta una gran variedad de temas: informática, antropología, psicología, pedagogía, sociología, ciencias naturales etc.

La Universidad del País Vasco tiene integrados los cursos de la UEU en el sistema de créditos de libre elección, mientras que en el caso de la Universidad Pública de Navarra es obligatorio realizar una solicitud expresa.

La UEU cuenta con dos direcciones de correo electrónico para quienes deseen más información al respecto: ueu@wanadoo.fr y bulegoa@ueu.org

JOXE ARRATIBEL

La tradición oral de Ataun

Joxe Arratibel nació en el barrio Ergoien de Ataun-San Martín en 1923. A la edad de 15 años acudió al convento de frailes benedictinos de Lazkao donde comenzó su vida monacal. Pasó unos años como misionero en Venezuela y a su regreso fue destinado a Estibalitz. Es allí donde ha transcurrido la mayor parte de su vida y donde reside en la actualidad.

Desde muy joven sintió afición por contar las historias que escuchó en su infancia. En 1980 publicó una colección de algunas de esas historias bajo el título de *Kontu zarrak*, cuentos de la tradición oral que fueron reeditados hace cuatro años en euskara estandar: *Kontu Zaharrek*, de gran aceptación por parte de los lectores y la crítica.

Posteriormente ha publicado otros dos libros, más breves, en la misma línea. Se trata de *Erramun eta Mirentxu* (1997), y *Sorginen urrezko maindirea* de reciente aparición. En ésta última obra Arratibel ha reunido una serie de textos de la literatura oral. Son cuentos, canciones, trabalenguas, anécdotas etc.

Joxe Arratibel ha manifestado su asombro por la buena acogida que tienen sus libros. Según ha declarado el escritor "yo no invento nada. Escribo los cuentos tal como los oí hace ahora más de sesenta años".

El periodista Felix Ibarretxe es uno de los más acertados a la hora de definir la obra de Arratibel. La ha presentado bajo el título de "el realismo mágico de Ataun".

VIII CONGRESO INTERNACIONAL
SOBRE EL LENGUAJE INFANTIL

Entre los días 12 y 16 de julio numerosos especialistas procedentes de todo el mundo se darán cita en Donostia con motivo del VIII Congreso Internacional sobre el Lenguaje Infantil. Este encuentro internacional, que se celebra cada tres años, se presenta en esta ocasión dentro de los Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco. Es seguro que congregará a los especialistas mundiales en la materia. Habrá 32 simposios, 84 conferencias, 270 pósteros y 6 coloquios; todos ellos en torno al estudio de la interiorización del bilingüismo por los niños. Se tratarán además cuestiones como los errores en la expresión, la competencia metalingüística, la fonología, la sintaxis, y la comunicación padres-hijos, entre otros temas.

Este congreso se celebrará en el nuevo complejo cultural del Kursaal, y no en el Palacio de Miramar, sede habitual de los Cursos de Verano.

Las lenguas oficiales del curso serán el euskera y el inglés, y contará con servicio de traducción simultánea.

CONVOCATORIA

Ayudas de la Comisión Europea

El Parlamento Europeo tiene encomendada a la Comisión Europea la realización de acciones de promoción y conservación de las lenguas minoritarias.

Para el presente ejercicio, el plazo de presentación de expedientes finalizará el 25 de junio, para los proyectos que comiencen a partir del 15 de noviembre de 1999.

Se prevén dos capítulos principales: la Educación, y la Divulgación. En el primero se contemplan la enseñanza y aprendizaje de las lenguas minoritarias, así como la producción y el intercambio de materiales didácticos. En el segundo se prevén actividades destinadas a la divulgación de la información. Por ejemplo, el desarrollo de redes a escala europea y los intercambios de experiencias, que podrán consistir en la confección de proyectos piloto, investigaciones y estudios comparativos, seminarios y conferencias, creación o desarrollo de bases de datos o sitios Internet etc.

Las propuestas deberán ser realizadas por organizaciones con un estatuto jurídico propio y habrán de tener dimensión europea, suponer una promoción significativa del uso de la lengua y generar un efecto multiplicador.

El apoyo financiero a los proyectos seleccionados será como máximo de un 50% de los costes previstos para la iniciativa.

La solicitud deberá redactarse en el formulario previsto a tal efecto, que se puede obtener en Internet: <http://europa.eu.int/en/comm/dg22/langmin.html>

Para más información: langmin@dg22.cec.be

La petición también puede ser formulada a través de la Vicesconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

INTERNADOS DE VERANO

Variedad de oportunidades para aprender euskera

El verano es una estación propicia para el estudiante de euskera y los euskaltegis ofrecen al alumno un amplio abanico de posibilidades por medio de los internados de verano. En los meses de julio, agosto y septiembre se organizan cursos intensivos, que abarcan desde los primeros niveles hasta los cursos de EGA. Los hay de dos semanas de duración, y de dos meses; de 6 y 8 horas diarias.

Los internados tienen lugar desde Bizkaia hasta Zuberoa, según las localidades que aparecen señaladas en el mapa.

Para más información, pueden dirigirse a HABE, tel.: 943412600, o por correo electrónico: habe@ej-gv.es





LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LENGUAS MINORITARIAS



En el número anterior de *Euskararen Berripapera* adelantamos la noticia de la celebración de la VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias. Completamos ahora la información referente a dicha conferencia.

Tendrá lugar en el Palacio Euskalduna de Bilbao durante los días 1, 2 y 3 de diciembre de este año, y se estructurará en torno a dos temas principales: los Modelos Teóricos de Inversión del Conflicto Lingüístico por una parte, y las Experiencias de Revitalización Lingüística a Nivel Internacional. Se presentarán un total de 5 conferencias, 10 comunicaciones y 30 pósters.

Entre los ponentes figurarán Joshua Fishman, de la Universidad de Yeshiva; Lluís Jou, representante de la Generalitat de Catalunya; Collin Williams, de la Universidad de Cardiff, y Xabier Aizpurua, en representación del Gobierno Vasco.

Las lenguas de trabajo serán el euskera, el castellano y el inglés. Las conferencias y las comunicaciones podrán impartirse en cualquiera de esas lenguas, y se dispondrá de servicio de traducción simultánea. Los pósters podrán presentarse en cualquier idioma.

El 15 de julio finaliza el plazo para formalizar la matrícula y realizar propuestas de comunicaciones y pósters. El impreso de pre-inscripción puede solicitarse en la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, llamando al número de teléfono 945018110, o bien por medio de correo electrónico: hizkpol@ej-gv.es

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2

01010 Vitoria-Gasteiz

Tel.: 945 01 80 98

e-mail: M-Meaurio@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

LOS ORDENADORES Y LA VOZ EN EUSKERA

La Universidad del País Vasco ha puesto en marcha, junto a Telefónica I+D y EITB, un proyecto de investigación para que los ordenadores comprendan el euskera hablado. Los responsables del proyecto necesitaban 5.000 llamadas de vascoparlantes al número de teléfono 900234234, para repetir algunas palabras, números y frases en euskera. El número de comunicaciones contabilizadas superó las 18.000, resultando 11.200 perfectamente válidas.

Ahora la labor consistirá en crear una base de datos para el desarrollo de sistemas de reconocimiento de la voz por parte de la Universidad del País Vasco y la empresa Telefónica I+D. Telefónica pondrá a punto reconocedores de voz y estará así en disposición de ofrecer nuevos servicios telefónicos en euskera. El grupo de investigación para el conocimiento del lenguaje oral del Departamento de Electricidad y Electrónica de la UPV dará continuidad al trabajo que está realizando en este ámbito, y el Departamento de Filología Vasca tendrá una importante base documental, útil para las investigaciones en torno a la fonología del euskera actual.